



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

**Ç** | 11<sup>e</sup> SEMAINE DE  
LA LANGUE FRANÇAISE ET  
DE LA FRANCOPHONIE  
20 - 26 MARS 2006

# RAPPORT D'ACTIVITÉS

# Rapport d'activité

**11<sup>e</sup> Semaine de la langue française  
et de la francophonie  
(20-26 mars 2006)**

## Table des matières

1. Préambule	p. 2
2. L'édition SLF 2006 en bref et en chiffres	p. 3
3. Les manifestations	p. 4
a. Communication	p. 4
b. Les fruits du travail de la DLF	p. 5
c. Autres manifestations	p. 17
4. Partenariat avec Espace 2	p. 26
5. Le budget de la SLF 2006	p. 27
a. Le budget de la DLF	p. 27
b. Bilan financier global	p. 28
6. Revue de presse	p. 29
7. Bilan et perspectives pour 2007	p. 31
8. Remerciements	p. 32
9. Soutiens financiers	p. 33
10. Annexes (cf. document séparé)	

**Le programme, la Valise pédagogique, le concours et les photos de la  
Semaine sont disponibles sur le site: [www.ciip.ch/SLF](http://www.ciip.ch/SLF)**

# 1. Préambule

---

Ce rapport est destiné à nos collaborateurs, donateurs et sponsors, ainsi qu'à toute personne curieuse de découvrir nos activités. Il tente de dresser un bilan des plus complets de la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLF) 2006 en signalant les manifestations qui ont eu lieu, les investissements engagés pour leur réalisation ainsi que l'écho médiatique qu'elles ont suscité.

Il convient de souligner en préambule que depuis trois ans le nombre des manifestations au programme de la SLF double chaque année et l'engouement ainsi créé se fait sentir tant au niveau institutionnel qu'au niveau du public. L'édition SLF 2007 s'annonce donc sous les meilleurs auspices.

C'est Odile Cornuz, chargée de mission par la Délégation à la langue française pour la Semaine de la langue française et de la francophonie, qui a pris soin de rédiger ce rapport. Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez la contacter au 032 889 89 58 ou par courriel: [odile.cornuz@ne.ch](mailto:odile.cornuz@ne.ch).

## **A propos de la Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF)**

La DLF dépend politiquement de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP) et fonctionne comme une de ses commissions permanentes. Elle est actuellement formée de quatre membres : Marie-José Béguelin, présidente, professeur de linguistique française à l'Université de Neuchâtel ; Jean-François de Pietro, chercheur à l'IRDP ; François Grin, professeur d'économie à l'Université de Genève et directeur adjoint du Service de la Recherche en éducation (SRED) ; Marinette Matthey, professeur de sociolinguistique à l'Université Stendhal de Grenoble. Depuis 2005, la DLF bénéficie de deux postes permanents à 30% (Virginie Conti, collaboratrice scientifique, et Christine Olivier, secrétaire).

La DLF est un organe d'études, de consultation et de proposition, ainsi que de représentation de la CIIP. Ses missions sont notamment les suivantes : observer les pratiques et usages de la langue française en Suisse, en Suisse romande avant tout (fonction d'observatoire) ; formuler des avis sur l'enseignement des langues, du français en particulier, ainsi que sur les questions générales de politique linguistique (fonction de service linguistique) ; collaborer avec les autres organismes s'occupant en Suisse, à des titres divers, de la langue française (Service de la francophonie du Département fédéral des affaires étrangères, représentation permanente de l'OIF auprès des Nations Unies, services culturels des Ambassades des pays francophones, Association des journalistes de langue française, etc.), et représenter la Suisse auprès des instances analogues des autres pays de langue française (fonction de représentation, d'information et de coordination).

La DLF se préoccupe donc non seulement de problèmes spécifiques comme les rectifications de l'orthographe ou la féminisation des termes de fonction et métier, mais aussi de questions socialement plus larges liées à l'image et à la présence du français en Suisse et dans le monde, à l'usage de la langue française dans l'information scientifique et dans les nouvelles technologies, à la place du français dans un contexte plurilingue, etc.

Depuis son installation officielle en 1992, la DLF prend régulièrement part aux réunions annuelles des organismes de gestion linguistique des pays francophones du nord et à l'élaboration de résolutions communes (sur la rédaction technique, le plurilinguisme, la diversité culturelle, ...) ; elle a co-organisé avec ces organismes plusieurs séminaires assortis de publications. A l'extérieur comme en Suisse même, la DLF prend part aux travaux de réseaux et d'organismes tels que le RIFRAM, le CILF, le groupe *Parlez-vous suisse*, etc. Enfin, la DLF préside, en Suisse, le Comité d'organisation des manifestations culturelles et politiques liées à *la Semaine de la langue française et de la francophonie* (organisée dans l'ensemble du monde francophone en mars de chaque année).

## **2. L'édition SLF 2006 en bref et en chiffres**

---

La 11<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie a mis l'accent, à l'occasion du centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor, sur la francophonie du Sud. Cette thématique, qui n'était pas envisagée de manière contraignante, a tout de même été suivie par une grande partie des partenaires de la Semaine. Notons toutefois que dans les régions germanophones et italophones, l'accent sur la langue française était une priorité qui n'était pas forcément doublée d'une exploration de la thématique. Au Tessin, par exemple, un programme fort riche et varié, mêlant des événements grand public ou scolaires aux soirées plus officielles, a été mis sur pied avec un grand succès sans pourtant se référer à la francophonie du Sud. Autre exemple à Zurich, où la "Nuit francofolle" a ravi des centaines de noctambules nourris de musique française. La région de Bâle, quant à elle, a joué la carte de "Bâle l'africaine" et décliné la thématique de la francophonie du Sud dans plusieurs domaines.

En chiffres, la SLF se décline joyeusement lors des grands événements publics: 400 personnes à l'Alhambra de Genève pour la soirée de musiques francophones du Festival Voix de fête; plus de 1500 spectateurs aux diverses soirées théâtrales et musicales organisées au Tessin, 600 personnes au Moods de Zurich pour la "Nuit francofolle", 300 personnes réunies lors de la "Journées portes ouvertes sur la francophonie du Sud" au Théâtre du Passage à Neuchâtel. La trentaine de manifestations organisées à travers la Suisse du 20 au 26 mars dernier a su toucher, selon nos estimations globales, plus de 7'000 personnes.

La Semaine de la langue française et de la francophonie a donc su trouver son public. Un public qui a également manifesté son engouement face à l'expression de son sentiment ou de sa créativité face à la langue. En effet, les réponses au questionnaire lancé par [www.auxartsetc.ch](http://www.auxartsetc.ch) démontrent que la place du français en Suisse alémanique reste une place de choix. L'originalité dont les participants (francophones et non-francophones) au Jeu-concours ont fait preuve témoigne également d'un plaisir particulier dans le rapport à la langue, qui demeure essentiel à nos yeux.

La Délégation à la langue française se félicite de l'expansion des activités en lien avec la SLF sur tout le territoire helvétique et elle espère que les liens avec le Tessin et la Suisse alémanique se développeront et se fortifieront durant les années à venir. Nous tenons à souligner ici que si le rôle de la Délégation est de mettre en avant le français et la richesse de ce qui trouve son expression à travers cette langue, ce sont également les échanges entre les régions linguistiques propres à la Suisse qui lui apparaissent comme des plus précieux. En ce sens, la Semaine de la langue française et de la francophonie se mue en un instrument de découverte et de compréhension mutuelle, qui entretient la diversité culturelle propre à notre pays.

### 3. Les manifestations

---

#### a. Communication

La DLF, afin d'informer les acteurs culturels susceptibles de collaborer à la Semaine de la langue française et de la francophonie, a élaboré et distribué un document d'information à leur intention, disponible sur notre site internet [www.ciip.ch/SLF](http://www.ciip.ch/SLF) et que vous trouverez également en annexe.

Les efforts de communication de la DLF ont ensuite consisté en quatre points:

1. Recherche de partenaires média
  2. Création et gestion du site internet de la Semaine
  3. Pré-information à propos de la Semaine au moyen du Jeu-concours
  4. Concept visuel, élaboration du papillon et de l'affiche communs au Comité et diffusion de ces documents
- 
1. Espace 2 a accepté, comme l'année précédente, de conclure un contrat de partenariat avec la SLF et d'ainsi établir une programmation en lien avec la thématique de la Semaine, relayée par notre propre programme, tout en annonçant nos manifestations au moyen de spots.
  2. Notre rôle cette année fut de coordonner les actions menées lors de la Semaine et de relayer toute information à ce propos. L'espace virtuel était donc tout désigné pour cette tâche mouvante et complexe. Le site de la Semaine présente ainsi de la manière la plus complète possible toutes les manifestations de la SLF 06 grâce à des rubriques thématiques. Il met à la disposition des internautes les documents suivants: Document d'information, Jeu-concours, Règlement du Jeu-concours, Résultats du Jeu-concours Valise pédagogique, Sons liés à la Valise pédagogique. Le site présente aussi les organismes qui ont apporté leur soutien à la Semaine de la langue française et de la francophonie. Enfin, on peut accéder, grâce au site [www.ciip.ch/SLF](http://www.ciip.ch/SLF), à une galerie de photographies qui nous plongent à nouveau dans l'atmosphère festive et colorée de notre édition 2006.
  3. Le Jeu-concours, dont la distribution a commencé au début du mois de février, contenait quelques informations préalables à propos de la SLF. Il nous a donc permis de pratiquer une première vague de sensibilisation à la cause francophone.
  4. Le concept visuel, basé sur la déclinaison de motifs de diverses cédilles, a présidé à la création de tous nos documents de communication (en annexe): dossier de demandes de fonds, document d'information, Valise pédagogique, dossiers de presse, Jeu-concours, et enfin: programme et affiche. L'effort de coordination impliquait une forte pression sur les délais, dans le processus de récolte d'informations et de détails concernant le programme de chaque partenaire. Mais l'impact qu'a pu avoir sur le public la présentation de toutes ces manifestations sur un même programme fut très positif. Un point faible tout de même: la distribution de l'ensemble de ces documents. Même si les partenaires du Comité ont pris en charge une partie des envois, il faudrait à l'avenir concevoir des stratégies de diffusion plus concertées.

Nous tenons à remercier Sandra Balmassière-Meyer, graphiste, pour la qualité de son travail et pour l'identité visuelle forte qu'elle a su conférer à cette édition 2006 de la SLF. Nous remercions également la webmaîtresse de la CIIP, Corinne Martin, pour tout le travail accompli afin de mettre en place et gérer notre site internet.

## **b. Les fruits du travail de la DLF**

Le travail de la Délégation à la langue française (DLF) a été grandement facilité par les bonnes relations entretenues avec ses divers partenaires, tant institutionnels que culturels. Nous tenons donc en préambule à remercier tous les acteurs concernés et aussi le Comité pour la Semaine de la langue française et de la francophonie, avec lequel nous nous sommes réunis régulièrement en séances de travail de préparation de la Semaine, et qui nous a permis de fortifier le réseau francophone en Suisse.

En amont de la Semaine proprement dite, la Délégation a tenu à mener une action pédagogique visant à sensibiliser les professeurs de français et leurs élèves (francophones ou non) à la thématique de la francophonie du Sud, grâce à une "Valise pédagogique".

### **Valise pédagogique**

La Valise est ainsi nommée dans la mesure où elle propose diverses activités que les enseignants peuvent choisir et dont ils peuvent faire usage selon l'orientation de leur enseignement – elle fonctionne donc comme une caisse à outils pédagogiques en quelque sorte.

Au sommaire de la Valise s'inscrivent les activités suivantes:

1. Reconnaître les accents
2. Langue et culture, parler en proverbes
3. Français d'Afrique, un abécédaire à déguster
4. Histoire de vie des francophones "d'ailleurs": biographies langagières
5. Suggestions de lectures
6. Jeu-concours de définitions
7. A propos de la francophonie

Dans le matériel à disposition, les enseignants trouvent également un CD qui réunit les interventions de sept locuteurs francophones qui témoignent de leur rapport à la langue, ainsi qu'une carte de la Francophonie qui leur permet de rendre plus concrète aux yeux de leurs élèves cette notion d'un certain regroupement politique et linguistique souvent perçu comme flou. La Valise incite également à participer au Jeu-concours, dont nous parlerons plus avant.

Les activités permettent d'aborder la langue par des aspects inattendus ou ludiques, tout en approfondissant la connaissance d'une diversité qui fait la richesse du monde francophone.

La Valise, distribuée à plus de 400 exemplaires dans les cantons romands (grâce au secrétariat de la CIIP) mais également en Suisse alémanique et au Tessin (grâce aux partenaires du Comité pour la SLF, et tout particulièrement à l'Association suisse des professeurs de français, ainsi qu'à l'Ambassade de France en Suisse), a suscité un intérêt très vif de la part des enseignants. En témoignent ces quelques réactions spontanées:

*Madame,*

*je suis impressionnée par la qualité de la valise pédagogique que vous m'avez envoyée et tiens à vous adresser mes vives félicitations pour ce magnifique travail: si après cela les élèves ne prennent pas goût à la langue française, ce ne sera pas faute d'avoir essayé!*

*Avec mes remerciements et meilleurs messages*

*J'ai bien reçu la valise pédagogique et je vous en remercie. Merci aussi pour les renseignements. Les élèves ont l'air très intéressés par l'activité.*

*La possibilité d'avoir des matériels authentiques c'est toujours positif...si vous en avez la possibilité de nous envoyer... Merci de nouveau! Observer et apprendre la pluralité de la langue à travers les cultures et les personnes qui parlent le français en ayant chaque culture des caractéristiques particulières, c'est un exercice utile et nécessaire...*

*P.S. Nous ici, nous avons le soleil (plein été) et nous sommes dans une belle île au sud du Brésil, si vous voulez connaître un peu notre ville allez s'il vous plaît au [www.guiafloripa.com.br](http://www.guiafloripa.com.br), je crois que vous allez bien aimer!*

*et si vous voulez quelque chose du Brésil nous sommes à disposition!*

*Comme je l'avais indiqué ailleurs (cf. courriel) à propos du projet de la valise pédagogique qui attirait déjà ma curiosité, ses premiers résultats que je viens de parcourir sont vraiment intéressants car ils ne manqueront pas d'apporter une réelle ouverture à ses utilisateurs en même temps qu'ils offriront une réelle alternative didactique à propos des moyens d'enseignement souvent limités.*

*Dans l'ensemble, je pense que cette première partie de la valise tient bien la route, dans la mesure où l'ensemble des rubriques proposées sont claires, avec des objectifs bien explicités, un mode d'utilisation vraiment accessible et des compléments d'information (jeux, lectures etc.) qui sont censés prolonger les activités ou donner des pistes supplémentaires.*

*Je tiens encore à souligner le bonheur que j'ai eu à parcourir les différents éléments de cette valise pédagogique et surtout le plaisir que j'ai eu à deviner le sens des proverbes.*

La Valise a également suscité l'intérêt des enseignants en Suisse alémanique et au Tessin. Des dispositions visant à améliorer la diffusion d'un matériel similaire en marge de la prochaine Semaine de la langue française et de la francophonie dans les cantons non-francophones de Suisse seront prises. Ceci constitue une perspective réjouissante pour la valorisation du français en milieu scolaire.

Nous remercions tout particulièrement Jean-François de Pietro qui a été un guide éclairé tout au long de l'élaboration de ces documents pédagogiques.

## **Jeu- concours**

Comme lors de la précédente édition, la DLF tenait à proposer un jeu-concours qui placerait la créativité et la langue au premier plan de la Semaine de la langue française et de la francophonie. A cet effet, la collaboration avec l'École de français langue étrangère (EFLE) de l'Université de Lausanne, et plus particulièrement sa directrice scientifique et pédagogique Thérèse Jeanneret, s'est révélée fructueuse et un nouveau concept de Jeu-concours a vu le jour.

Il s'agissait d'inventer une nouvelle définition d'un des dix mots à l'honneur en 2006, soit de choisir parmi:

Accents, Badinage, Escale, Hôte, Intempestif, Kaléidoscope, Masques, Outre-ciel, Soif, Tresser

et de laisser libre cours à son imagination, plus ou moins menée par des réflexions étymologiques probables, farfelues, ou par des jeux de mots de tout acabit.

Le concours a été distribué dans diverses régions de Suisse de mi-février à fin mars. Les participations au Jeu-concours ont été très nombreuses (nous avons reçu plus de 750 propositions de définitions), et d'une très grande qualité. Nous tenons à remercier et à féliciter tous les participants. Afin de mieux apprécier la richesse des définitions primées, il est possible de les consulter dans le document en annexe, mais nous ne résistons pas à proposer les définitions qui ont remporté les premiers Prix immédiatement ci-dessous.

**1<sup>er</sup> Prix Francophone** (1 appartement à disposition pour une semaine dans le sud de la France)  
**Georges Bogey**, Saint Jean de Sixt (France)

***Kaléidoscope** : Ce que voit un boxeur qui vient de prendre un direct sur le nez (abréviation: K.O.)  
(synonyme: 36 chandelles)*

**1<sup>er</sup> Prix Non francophone** (1 appartement à disposition pour une semaine dans le sud de la France)  
**Olivia Tanner**, Zurich

***Soif** : verlan de fois > "je te l'ai dis cent soif!"*

**Prix spécial du Jury** (1 appartement à disposition pour une semaine dans le sud de la France)  
**Mark Drenhaus**, Marly  
(Non francophone)

***Badinage** : Terme de la psychologie d'enfants, désignant l'âge entre 3 et 9 ans environ; temps pendant lequel l'enfant prononce des mots sans mesurer l'impact qu'ils pourront avoir. On distingue le Bas-Badinage (3 à 5 ans) et le Haut-Badinage (5 à 9 ans).*

**Prix spécial 18-20 ans Francophone** (Voyage organisé de 10 jours à Paris)  
**Samuel Van Pernis**, Wil

***Outre-ciel** : expression venant du gaulois antique venant de: outrer le ciel. Faire quelque chose de grave. La peur que le ciel leur tombe sur la tête a servi de mesure de prévention contre les délits. Apparemment efficace, le ciel est resté jusqu'à aujourd'hui à sa place.*



**Prix spécial 18-20 ans Non francophone** (Voyage organisé de 10 jours à Paris)  
**Karen van Rekum**, Bronschofen

***Badinage** : C'est un restaurant sélect sous l'eau. On mange (dinage > dîner) des spécialités de la mer, comme des moules, des poissons... dans une cage de verre. L'idée originale était d'un chef d'une piscine suisse (=Badi) pour amuser les visiteurs.*

**1<sup>er</sup> Prix classe Francophone**

Classe 1CG2

**Lycée Jean-Piaget, ESND**, Neuchâtel, Enseignante : Sylvia Robert

***Soif** : onomatopée créée à partir du sifflement du serpent (sssss) et de l'aboïement du chien (ouaf) qui est en fait le hurlement d'un animal rampant à quatre pattes nommé "chipent" (chien-serpent). Il ne boit que de l'eau et se nourrit exclusivement de sssspaghettis.*

**1<sup>er</sup> Prix classe Non francophone**

Classe 3c

Kantonales Gymnasium Menzingen

***Outre-ciel** : gourde en tissu bleu utilisée par les touaregs du désert pour conserver l'eau fraîche*

Nous tenons à remercier ici les membres du Jury pour le temps précieux qu'ils ont accordé à leur tâche: Sandra Coulibaly (Représentant permanent adjoint de la Délégation permanente de l'Organisation Internationale de la Francophonie à Genève), Thérèse Jeanneret (Directrice scientifique et pédagogique de l'EFLE de l'Université de Lausanne) Elisabeth Kleiner (Secrétaire de l'Association suisse des professeurs de français)

Un grand merci aussi à ceux qui nous ont aidés à doter ce concours de ces très beaux prix : l'Ambassade de France en Suisse, l'Organisation Internationale de la Francophonie, l'Association Suisse des Professeurs de Français, ainsi que La Maison de la France, Lagrange-Vacances et Larousse.

La remise des Prix du Jeu-concours a eu lieu le lundi 29 mai à 18h dans les locaux du secrétariat de la CIIP à Neuchâtel, après la séance de bilan qui a réuni les membres de la DLF et ceux du Comité pour la SLF. Toutes les définitions primées ont été mises en valeur par des comédiens du Groupe de Théâtre Antique de l'Université de Neuchâtel, puis Marie-José Béguelin, Présidente de la DLF, Christophe Fauchon, Attaché de Coopération pour le français à l'Ambassade de France en Suisse, ainsi que Jean-François Paroz, Chef du Service de la Francophonie du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), ont exprimé leur enthousiasme face à la créativité des lauréats avant d'inaugurer l'apéritif prévu pour l'assemblée.

## Les événements culturels

La palette des événements dont l'impulsion ou l'organisation revient en partie à la DLF présente de façon assez complète les diverses expressions artistiques ou les réflexions qui étaient possibles face au thème de notre édition.

### **Arts plastiques**

Le Mamco de Genève a collaboré à nouveau cette année à la SLF, au moyen d'une exposition et d'une conférence assorties organisées par ses soins avec grand professionnalisme.

L'exposition "Connaissance du monde" de Frédéric-Bruly Bouabré, s'est tenue entre ses murs du 17 février au 7 mai 2006, côtoyant sous le titre "Condensation", deux autres expositions: celle de Claude Rutault ainsi qu'une grande rétrospective Steven Parrino.

*Frédéric Bruly Bouabré est né en 1921 en Côte d'Ivoire. Révélé en 1989 par l'exposition "Les magiciens de la terre", Bouabré est un artiste à multiples facettes. Il est un initié qui a reçu une vision qui l'autorise à déchiffrer les signes et symboles du monde - écorces de noix de cola, peaux d'orange... Il a écrit une centaine de manuscrits de philosophie, de droit, de poésie... C'est aussi un scientifique qui a inventé un alphabet universel, a recensé et expliqué les scarifications, la comptabilité africaine et les poids à peser l'or... Enfin, il réalise une œuvre artistique et pédagogique de cartes faites sur du carton récupéré (9,5 x 15 cm) : un dessin central avec des crayons de couleur ou du stylo bille, entouré d'un texte explicatif. Cette encyclopédie portative réunit par série des milliers de fiches sur tous les sujets, les 450 signes illustrés de son écriture, les événements majeurs de l'actualité et tous ses thèmes favoris. Son principal souci, maintenant qu'il est un artiste célèbre, est de transmettre son savoir.*

Afin d'ancrer l'exposition plus fortement dans la Semaine, le Mamco a organisé une soirée particulière, le 22 mars, en proposant une conférence d'André Magnin "Frédéric Bruly Bouabré", suivie de *Nadro* (1998), un film proposé par André Magnin et Agnès b. (56 min.).

*Né en 1952, André Magnin s'intéresse, depuis 1977, aux Arts vivants (musiques, danse contemporaine, design, arts visuels) et, plus particulièrement, à l'Art Contemporain.*

*À partir de 1986, il commence ses recherches sur l'Art dans les cultures non-occidentales pour l'exposition "Magiciens de la Terre" conçue par Jean-Hubert Martin et présentée, en 1989, au Musée National d'Art Moderne de Paris (Centre Georges Pompidou) ainsi qu'à la Grande Halle de la Villette. En tant que commissaire adjoint de "Magiciens de la Terre", André Magnin parcourt le monde de 1986 à 1989, il se rend en Australie, Papouasie, Nouvelle-Guinée, au Grand Nord et tout particulièrement dans la plupart des pays d'Afrique Noire. "Magiciens de la Terre" fut la première exposition véritablement internationale présentant sur un plan d'égalité des artistes et leurs œuvres contemporaines du monde entier et de diverses cultures; elle reste dans l'histoire de l'Art un événement capital et historique.*

L'exposition de Bouabré présentait ainsi une approche artistique particulière, liée à la langue et à la fascination qu'elle a pu susciter en un créateur originaire d'un pays de la francophonie du Sud. La conférence de Bernard Magnin a contribué à rendre cet artiste plus familier à un public quelque peu confidentiel. Une vingtaine de personnes se sont ainsi initiées à la démarche mystique de Bouabré et ont pu se familiariser avec son parcours personnel grâce au film d'Agnès b., *Nadro*, diffusé à l'issue de la conférence, qui retraçait la vie de l'artiste Frédéric Bruly Bouabré.

**[www.mamco.ch](http://www.mamco.ch)**

## **Cinéma**

Pour la première fois, une soirée était dédiée à la francophonie au sein du Festival International de Films de Fribourg (FIFF). La DLF a pu mettre en contact les directeurs du Festival et le Service de la Francophonie du DFAE, qui ont établi un programme cinéma à l'occasion du 20 mars.

Cette séance un peu particulière (un jour après la clôture du Festival, gratuite et dédiée en remerciement aux fribourgeois qui participent au bon déroulement des événements), a drainé un large public (environ 250 personnes).

Le FIFF avait programmé pour l'occasion un film "surprise" qui figurait parmi les longs métrages en compétition. "Un matin de bonne heure" de Gahité Fofana, France, avait reçu le jour précédent le Prix Oikocredit Suisse "pour le regard, à la fois tendre et désillusionné, que pose le réalisateur Gahité Fofana tant sur ses personnages que sur le continent africain, lâché à la dérive."

*Été 1999, Yaguine et Fodé, deux adolescents guinéens en vacances, rêvent d'un avenir meilleur, d'études et d'espoir pour tous. Comme des papillons attirés par les lumières prometteuses mais illusives de l'Europe, ils aimeraient non seulement changer leur avenir, mais celui de tous les jeunes africains. Ils conçoivent alors un projet qui, espèrent-ils, attirera l'attention des dirigeants occidentaux sur les malheurs de l'Afrique.*

*Gahité Fofana retrace les derniers jours de Yaguine Koïta et Fodé Tounkara retrouvés le deux août 1999 à Bruxelles dans le train d'atterrissage d'un avion de la SABENA. Pour expliquer leur geste, les deux adolescents ont adressé une lettre aux «Excellences, Messieurs les responsables d'Europe» qui représente un émouvant appel au secours: «[...] C'est de votre solidarité et votre gentillesse que nous vous crions au secours en Afrique. [...] Donc si vous voyez que nous nous sacrifions et exposons nos vies, c'est parce qu'on souffre trop en Afrique et qu'on a besoin de vous pour lutter contre la pauvreté et pour mettre fin à la guerre en Afrique. Néanmoins, nous voulons étudier, et nous vous demandons de nous aider à étudier pour être comme vous en Afrique.»*

*Né en France en 1965, Gahité Fofana a étudié la littérature et le cinéma à Paris. Il s'est principalement distingué en tant que documentariste.*

Le DFAE a proposé au FIFF un intervenant qui a pris la parole avant la projection afin de parler de sa propre expérience cinématographique. Il s'agissait de M. Toussaint Tiendrébéogo, jeune producteur d'origine burkinabée résidant à Paris, diplômé de la FEMIS (option production) qui outre son activité professionnelle a réalisé plusieurs consultations notamment dans les domaines suivants:

- a. L'élaboration d'une politique commune de l'image dans les pays de la zone UEMOA
- b. Le financement des industries culturelles de l'image
- c. L'accès au film en Afrique (thème de son mémoire de fin d'études à la FEMIS)
- d. La mise en place d'un système d'aide à la distribution et à l'exploitation du film en Afrique (programme Africa Cinéma dont il a assuré la Direction pendant 20 mois, de juillet 2003 à février 2005).

L'intervention de Monsieur Toussaint Tiendrébéogo, ainsi que le visionnement du film "Un matin de bonne heure" ont sûrement contribué à approfondir la compréhension de l'espace francophone du Sud – ou à susciter encore plus de questions à ce propos. De toutes manières, le public fribourgeois aura pu échanger ses impressions à l'issue de la projection lors de l'apéritif offert par le DFAE – Service de la Francophonie.

**[www.fiff.ch](http://www.fiff.ch)**

## **Théâtre**

La troupe sénégalaise Bou Saana, basée à Zinguinchor, a créé en 2002 une adaptation du roman d'Ahmadou Kourouma *Allah n'est pas obligé*. L'adaptation a été agréée par l'écrivain peu avant sa mort. La pièce tout comme le roman traite du sujet des enfants soldats - mais avec une drôlerie et un souffle étonnants. La troupe Bou Saana a joué dans le cadre du Festival Off d'Avignon en 2005 et elle a tourné à travers la France, l'Italie et la Suisse les trois premiers mois de l'année 2006.

Les Bou Saana, à travers la représentation d'*Allah n'est pas obligé*, cherchent à sensibiliser un public qui méconnaît très souvent la situation des enfants soldats. Ce travail d'information de proximité, qui a pu se dérouler avant les représentations scolaires de la pièce grâce à de multiples interventions dans les classes, a rencontré l'enthousiasme des jeunes lycéens.

La truculence du verbe de Kourouma mêlée à l'énergie de la troupe ont su embarquer tant le public scolaire que le grand public du Théâtre populaire romand à La Chaux-de-Fonds et du Théâtre du Crochetan à Monthey dans une aventure qu'ils ne sont pas prêts d'oublier. Au total, près de 750 personnes ont pu bénéficier des quelques représentations données par les Bou Saana en Suisse à l'occasion de la 11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie. Leur action a également été relayée par la Télévision Suisse Romande.

Rappelons ici que le passage des Bou Saana en Valais marque l'entrée de la Semaine de la langue française et de la francophonie dans ce canton, bien que le Théâtre du Crochetan oriente déjà sa programmation du mois de mars en ce sens. Le Département de l'éducation, de la culture et du sport du canton du Valais, ainsi que la section valaisanne de la Loterie romande ont manifesté leur enthousiasme face à ce nouvel élan culturel et nous leur en sommes reconnaissants.

**[www.bousaana.com](http://www.bousaana.com)**

## **Musique**

La soirée du 20 mars a été célébrée par le Festival Voix de fête. A l'Alhambra, la francophonie s'est rencontrée en musiques croisées, avec un buffet de dégustation offert par certaines missions diplomatiques. Avec le soutien de la République et canton de Genève, de l'Organisation Internationale de la Francophonie, de la Délégation Wallonie-Bruxelles et de l'Ambassade du Canada.

La programmation, très riche, a vu défiler des artistes d'une grande qualité devant une salle comble (environ 400 personnes) et enthousiaste. Pour mémoire, voici les artistes qui s'y sont produits:

**Anique Granger (Canada)** Elle vient du Saskatchewan, province lointaine du Canada où les trappeurs lui ont laissé pour héritage la langue française. Une personnalité mystérieuse et fragile, un talent incontestable à découvrir.

**Saul Varidel (Suisse)** Cet artiste francophone nous dévoile un univers métissé. A force de mélanger les couleurs, il en ressort un style personnel et particulier. Les chansons de Saul Varidel nous invitent à lire, à écouter, à sentir cet étrange vertige qui accompagne l'état amoureux. Bref, de la vie, bien luxuriante et tourbillonnante.

**Vincent Delbushaye (Belgique)** Dressant le portrait d'un jeune homme angoissé devant les chemins de la vie ou les difficultés de communiquer, les chansons défilent comme les jours, sans se ressembler mais toujours avec un humour pétillant qui permet de parler de tout. [www.vincentdelbushaye.be](http://www.vincentdelbushaye.be)

**Kara (Sénégal)** Mamadou Sylla Ka, dit Kara, cumule une liste impressionnante de savoir-faire, mais se contente d'un nom de scène des plus brefs. «Kara était le nom d'un marabout dont je peignais le visage sous verre fixé, quand j'étais apprenti rêvant de musique... Les enfants avaient pris l'habitude de m'appeler Kara, alors j'ai fini par adopter ce nom.» Né à Dakar, d'origine peule, Kara a quitté son Sénégal natal il y a plus de dix ans pour se consacrer à diffuser son héritage de musicien et de danseur en Europe.

**Lo'Jo (France)** Lo'Jo représente une véritable exception multiculturelle. Denis, poète, magicien des mots, est le chef invisible d'un orchestre terriblement présent. Cette confrérie bigarrée étonne et envoûte car chaque concert est un culte à la tolérance et au métissage. Une leçon de vie qui ébranle l'âme, un coin de paradis à emporter chez soi. [www.lojo.org](http://www.lojo.org)

La formule festive de découvertes multiples d'artistes francophones assortie d'un buffet a permis une rencontre plutôt informelle du monde des missions diplomatiques et du grand public, ce qui constitue des moments de rencontres plutôt salutaires.

Nous tenons à remercier ici Roland Le Blevenec, programmateur du Festival Voix de fête, qui a su mettre sur pied une soirée enchantée avec enthousiasme et professionnalisme.

[www.voixdefete.com](http://www.voixdefete.com)

## **Conférence linguistique**

Afin de ne pas se dérober à l'objet premier qui est à l'honneur durant la Semaine de la langue française et de la francophonie, il nous a semblé judicieux de programmer, en collaboration avec le Club 44 de La Chaux-de-Fonds, une conférence traitant plus particulièrement d'un sujet de linguistique en lien avec la thématique 2006.

*"C'est au Gabon que l'on parle le meilleur français! Regards croisés sur le français d'ici et d'ailleurs"* a été présentée par Marinette Matthey et Ted Marcus Ondo Mendame Ondo Ndong, face à un public intéressé. Une trentaine de personnes férues de langue française ont pu découvrir la recherche de Ted Marcus Ondo Mendame Ondo Ndong, doctorant de Marinette Matthey, professeur de linguistique à l'Université de Grenoble. Suit un abrégé des propos tenus à cette occasion:

*Une récente enquête sociolinguistique a montré que les étudiants gabonais, lorsqu'ils arrivent en France, sont souvent choqués de découvrir "des putains à tout bout de champ", du français "rafistolé", des professeurs qui soutiennent que "c'est pas embêtant tant que l'idée y est". Ce qui peut pousser le migrant à conclure qu'au Gabon, la langue française est mieux parlée. Au-delà des jugements des uns et des autres, c'est une image fantasmagorique du français qui se dégage. A quoi peut-on attribuer ces représentations hypernormatives courantes dans la francophonie? Sont-elles garantes de la pérennité de la langue française ou nuisent-elles au contraire à son apprentissage? Le français n'est-il plus ce qu'il était ?*

Nous remercions chaleureusement Thomas Sandoz, programmateur émérite du Club 44, ainsi que les conférenciers pour la qualité de leur intervention. Il est à relever que nos deux intervenants ont eu l'occasion de s'entretenir avec Anik Schuin, productrice de l'émission "Le meilleur des mondes" sur Radio Suisse Romande – Espace 2. L'émission a été diffusée trois jours après la conférence, le 26 mars.

[www.club-44.ch](http://www.club-44.ch)  
[www.rsr.ch](http://www.rsr.ch)

## **Portes ouvertes sur la francophonie du Sud**

Le Samedi portes ouvertes sur la francophonie du Sud, qui s'est déroulé le 25 mars au Théâtre du Passage à Neuchâtel, a constitué l'un des événements-phares de la programmation de la Semaine. Tout d'abord par la richesse des événements qui ont été présentés tout au long de la journée, mais également par la rencontre officielle qu'elle a favorisée et qui a permis à la DLF d'accueillir et de remercier tous les partenaires officiels de la Semaine de la langue française et de la francophonie.

Les festivités ont eu lieu dans l'espace du restaurant Max et Meuron ainsi que dans la petite salle du Théâtre du Passage, d'une jauge de 110 places.

Une **librairie africaine**, tenue par Jean Richard, a mis à disposition du public des œuvres d'auteurs francophones du Sud qu'on ne trouve pas la plupart du temps au rayon des librairies traditionnelles. L'expertise de Jean Richard en la matière n'est plus à prouver. En effet, directeur des Éditions d'en-bas, il est en charge depuis plusieurs années du Salon africain du Livre au Salon du livre de Genève. La librairie proposait également une **vingtaine de titres de BD**, encore plus difficiles à obtenir dans les réseaux de distribution officiels, qui nous étaient fournis par Olvis Dabley, directeur du Festival de BD Coco Bulles en Côte d'Ivoire.

Messieurs Richard et Dabley, présents tout au long de la journée, avaient proposé la présence respectivement de la romancière Ken Bugul et des bédéistes Gilbert Groud et Pat Massioni. En fin d'après-midi, ces artistes du verbe et de l'image ont pu partager, dans une atmosphère détendue de "café littéraire", leurs différentes perspectives sur la création et leur rapport à la langue, à l'Afrique, au public, pour le plus grand plaisir de l'assistance. Quelques mots pour ceux qui n'auraient pas eu l'occasion de faire leur connaissance:

**Ken Bugul:** Mariétou Mbaye Biléoma – Ken Bugul est un pseudonyme qui signifie en wolof : « personne n'en veut » – est née en 1947 dans le Ndoucoumane, à Louga, au Sénégal. Après quelques années d'école primaire dans son village, Mariétou Mbaye entreprend des études secondaires au lycée Malick Sy de Thiès, puis passe une année à l'Université de Dakar où elle obtient une bourse d'études qui lui permet de se rendre en Belgique. De 1986 à 1993 elle est Fonctionnaire Internationale successivement basée à Nairobi (Kenya), Brazzaville (Congo), Lomé (Togo) comme Chargée de Programmes dans la Région Afrique d'une Organisation Non Gouvernementale Internationale s'occupant de programmes et projets de planification Familiale (International Planned Parenthood Federation IPPF Africa Region). Depuis 1994, elle se consacre à l'écriture, partagée entre création, interventions et animations d'ateliers. Romancière, elle a souvent puisé dans son propre itinéraire, sans renier aucun aspect de son passé, pour dévoiler, dans une œuvre aux accents féministes, l'indéniable singularité d'une trajectoire entre société traditionnelle et monde moderne. Elle est aussi animatrice d'Ateliers d'Écriture en milieu défavorisé (Écriture Thérapeutique - de Réhabilitation) et elle travaille également à la promotion d'œuvres culturelles, d'objets d'art et d'artisanat.

Ouvrages publiés: *Le Baobab fou*. Dakar : Les Nouvelles Éditions Africaines, 1982. *Cendres et braises*. Paris : L'Harmattan, 1994. *Riwan ou le chemin de sable*. Paris : Présence Africaine, 1999. *De l'autre côté du regard*. Paris : Le Serpent à Plumes, 2003. *Rue Félix-Faure*. Paris : Éditions Hoëbeke, 2005. *La Pièce d'or*. Paris : Ubu éditions, 2006.

**Gilbert Groud**, né en Côte d'Ivoire, s'est décidé - après maintes hésitations - à publier *Magie noire* (Paris, Albin Michel, 2003), une bande dessinée consacrée à un sujet qui reste mystérieux et secret, la sorcellerie, "forme spirituelle, opérationnelle des ténèbres". Ce récit original et dense oscille entre fiction, sociologie et reportage. Traité dans des tons ocres et bruns, il est rehaussé de traînées flamboyantes pour dire le feu qui brûle au cœur même de l'Afrique. Une vision inédite du continent noir, inquiétante et fascinante à la fois.

**Pat Masioni**: Auteur de nationalité congolaise vivant à Paris depuis 2002. Pratique l'illustration, le dessin de presse et l'animation. Architecte d'intérieur de formation aux beaux-arts de Kinshasa au Congo. Dessinateur professionnel depuis 1985. Il a été directeur Artistique de la revue *Afro Bd* et du 1er, 2e et 3e Salon Africain de la BD à Kinshasa.

Au Congo il a publié une dizaine d'albums dont huit tomes en couleur sur la bonne nouvelle aux éditions Médiapaul ainsi que des illustrations dans plusieurs livres didactiques. Caricaturiste dans *Le Palmarès*.

En France il a publié: *Rwanda 1994. Descente en enfer* (en tant que dessinateur) aux éditions Albin Michel; *BD Africa* (collectif) aux éditions Albin Michel; *Afro-Bulles* (collectif); il a réalisé la série *Samba Diallo* dans la revue Planète jeunes. Il est également caricaturiste au journal *GRI-GRI International*.

Par ailleurs, il a été récompensé par trois prix: Meilleur Auteur au festival Imagine en novembre 2003 à Rome; Lauréat Comics Africa 2002 à Bologne; Lauréat A L'ombre du Baobab 2000 à Paris.

A noter: deux **expositions** étaient à disposition du public afin qu'il puisse étendre ses connaissances en BD africaine contemporaine. Tout d'abord grâce à des planches originales de Gilbert Groud et de son ouvrage *Magie noire*, mais aussi avec une exposition venue tout exprès de Paris, imaginée par Planètes Jeunes, association et magazine qui promeut la créativité des bédésistes du Sud. Les planches exposées présentaient une brochette de créateurs et leurs divers personnages hauts en couleurs.

Une **partie officielle**, rassemblant les principaux acteurs institutionnels de la Semaine a eu lieu à 11h30. Animée par la Présidente de la Délégation à la langue française, Mme Marie-José Béguelin, elle comptait les interventions des autorités politiques cantonales et locales, ainsi que de personnalités du monde de la Francophonie: M. Christian Blandenier, Président du Grand Conseil, M. Eric Augsburger, Président du Comité cantonal d'organisation de Neuchâtois, M. Jean-François Paroz, Chef du Service de la Francophonie du DFAE, S.E.M. Libère Bararunyeretse, Ambassadeur, Représentant permanent de l'Organisation internationale de la Francophonie à Genève, S.E.M. Robert Colette, Ambassadeur du Canada.

Après la partie officielle et l'apéritif qui l'agrémentait, les partenaires institutionnels et politiques de la DLF ont été conviés à un repas servi au restaurant du Théâtre du Passage, Max et Meuron. Si les curieux n'ont pas été très nombreux à suivre cette partie officielle, celle-ci a néanmoins eu le mérite, si ce n'est celui de passionner les foules pour les discours officiels, de rassembler les acteurs de la Semaine lors d'un moment de convivialité et de partage culturel.

L'après-midi a commencé en **contes**, grâce à deux personnalités et deux univers très différents, ceux de Hawa Berthé et de Youssouf Koné. Une cinquantaine de personnes se sont laissées emporter avec délices par ces deux heures de contes. Voici un aperçu de leur travail:

**Hawa Berthé:** Les histoires ne sont pas que des histoires. Elles commentent les événements publics, reflètent la vie de tous les jours et les problèmes rencontrés par des individus ou des communautés, qui apparaissent parfois dans les contes sous une autre identité. Hawa Berthé entremêle les contes traditionnels à ses propres récits ou enchaîne différentes histoires autour d'un personnage, fil rouge de toute la soirée, et emmène ainsi son public très loin, à la rencontre de la vie des gens du Sahel, sur les rives du Niger, dans les concessions d'un village malien ou encore en brousse chez des animaux sages et sauvages.

**Youssouf Koné:** Rien ne se passe au Burkina Faso sans raconter des histoires. Les conteurs transmettent la tradition et sont aussi les animateurs des fêtes et de tous les rassemblements. Les histoires de Youssouf Koné ne se vivent pas seulement avec les mots mais sont animés par les gestes, les mimiques, la musique et les danses. M. Koné sait très bien intégrer ses auditeurs et leur renvoie toujours la balle sous forme de suites de mouvements, de sonorités et de mots. Le public devient partie prenante de l'histoire.

En crescendo, la journée s'est poursuivie en se tournant vers la **musique** et le public s'est empressé de remplir la salle pour écouter les mélodies envoûtantes de Mara Diabaté, accompagné par l'étonnant percussionniste Ammar Toumi. A nouveau, pour faire plus ample connaissance:

**Mara Diabaté:** Né en 1967, en Casamance, au Sénégal, dans une famille de griots, Mara Diabaté baigne durant toute son enfance dans la musique mandingue et découvre la kora avec son père et son grand-père. Avidé de découvertes et d'échanges, il se met à voyager avec son instrument à travers l'Afrique dès l'âge de quinze ans.

Il commence alors son expérience du voyage et continue sa découverte musicale avec des griots et d'autres musiciens traditionnels au Sénégal, en Gambie et en Guinée. Voulant étendre son champ de connaissance, il décide de partir à la rencontre du berceau de la culture mandingue : le Mali. Alors que ce "retour aux sources" va lui permettre de mieux comprendre sa culture d'origine, celui-ci va également lui ouvrir un chemin vers les sons d'autres cultures.

Le métissage étant devenu l'axe principal de ses recherches musicales, il a multiplié les occasions de faire vibrer les cordes de sa kora avec divers instruments : guitare, contrebasse, saxo, hackbrett appenzellois ("Douniaba", 1999) dans des formations au travers desquelles il a poursuivi sa quête de nouvelles sonorités et de dialogues. En 2002, il publie son premier CD en solo, "Tambila" qui signifie "passage sur terre". L'année 2006 sera marquée par divers projets musicaux, dont des dialogues sur scène avec le percussionniste d'origine algérienne, Ammar Toumi, qui accompagnera les nouvelles compositions de Mara Diabaté avec ses percussions aux couleurs orientales (tablas, oudou, tambourin).

Enfin, dans la mesure où la DLF souhaitait marquer les mémoires de façon durable grâce à cet ultime événement de la Semaine de la langue française et de la francophonie, elle a eu le grand plaisir de présenter au public neuchâtelois une légende vivante malienne: Boubacar Traoré. La magie a opéré sans faille et toute la salle a fini debout pour acclamer ces musiciens hors pair. Pour ceux qui devraient encore faire sa connaissance:

**Boubacar Traoré** alias Kar Kar est une contradiction harmonieuse, un musicien dont l'art et la biographie surprennent moins par l'équilibre que par les extrêmes. Une idole pour toute la Côte ouest-africaine dans les années soixante, oublié dans les années soixante-dix, redécouvert dans les années quatre-vingt et accomplissant de longues tournées à travers l'Europe et les États-Unis dans les années quatre-vingt-dix. Voilà les données de sa carrière. Il a été comparé à de nombreuses stars de la musique pop et également à Elvis Presley ainsi qu'à Robert Johnson, Johnny Hallyday ou Chuck Berry. On qualifie sa musique de blues – mais toutes ces comparaisons montrent bien qu'il est impossible de définir les chansons de Kar Kar. C'est un artiste qui représente un monde musical en soi. Si l'on considère le "blues" non comme forme musicale mais comme l'expression de sentiments, on réussit à se rapprocher quelque peu de sa musique.

Kar Kar fait ce qu'il a toujours voulu faire : de la musique. "La guitare m'a attiré comme par magie", c'est ainsi qu'il explique son rapport avec son instrument. Il n'entend pas sa guitare interpréter les accords de blues des chanteurs aux mêmes affinités musicales que lui dans les États



du Sud, non: sa guitare pétille comme une kora. Par ailleurs, le blues du Mali n'a pas les structures que nous connaissons de la version américaine. Le blues nous sert de terme général, parce que le kassonke – il a grandi dans cette tradition musicale – ne pourrait être une description compréhensible pour tous.

Kar Kar est un conteur d'histoires. Il parle des traditions africaines. Il chante l'amour avec toutes ses nuances humaines et tragiques, l'amour pour sa première femme décédée, pour ses enfants, sans que la douleur qui pèse sur le destin tragique de cet amour n'alourdisse ou ne fasse souffrir ses chansons sous le poids de l'affliction.

Boubacar Traore n'est pas un musicien dont les chansons peuvent être expliquées, dont on doit analyser les images et les états d'âme. On doit se livrer corps et âme à elles. Et alors on fera peut-être l'expérience d'une Afrique au-delà des clichés et des préjugés.

Discographie : 1990: *Mariama*, Stern's UK. 1991: *Kar Kar* , Stern's UK. 1995: *Les enfants de Pierrette*, Revue Noire. 1996: *Sa golo*, Label Bleu F. 1999: *Maciré*, Label Bleu F. 2002: *Je chanterai pour toi*, RecRec.

Notons encore que le Samedi portes ouvertes sur la francophonie du Sud s'inscrivait au nombre des manifestations au programme de Neuchâtoï, afin de mettre en valeur une culture francophone profondément diverse. Nous sommes très heureux que des représentants locaux de la communauté africaine aient suivi avec intérêt et grand plaisir toutes les activités qui étaient proposées tout au long de la Journée. Le public a réellement marqué son enthousiasme pour l'ensemble de la manifestation, dans un mouvement de crescendo culminant dans une salle comble et surchauffée.

Nous tenons à remercier pour leur soutien à cette manifestation: la section neuchâteloise de la Loterie romande, le DECS du canton de Neuchâtel ainsi que l'Ambassade du Canada en Suisse, qui a tenu un stand durant toute la journée afin de communiquer au grand public son intérêt pour le développement des relations Nord-Sud. Nous remercions également l'équipe technique du Théâtre du Passage pour son accueil sans accroc, ainsi que le restaurant Max et Meuron pour le soin mis à nous proposer des plats originaux pour l'occasion.

### **Dictée des aînés**

La traditionnelle Dictée des Aînés, organisée par l'Université du troisième âge, est l'occasion de voir réunies les principales organisations qui s'occupent du troisième âge dans le canton de Neuchâtel : le Mouvement des Aînés (MDA) et Pro Senectute. L'U3a se fait un plaisir d'accueillir toutes ces bonnes volontés.

Cette année, la dictée a été commentée avec brio par Virginie Conti, qui a également distribué les Prix mis à disposition par la Délégation à la langue française et l'Ambassade de France en Suisse.

**[www.unine.ch/u3a](http://www.unine.ch/u3a)**

## c. Autres manifestations

Nous recensons ici les événements organisés par d'autres institutions dans le cadre de la 11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie, que nous avons annoncées sur notre site internet [www.ciip.ch/SLF](http://www.ciip.ch/SLF).

## EXPOSITIONS

**Exposition "Léopold Sédar Senghor"**, Genève, Bibliothèque des Minoteries, 1<sup>er</sup> février au 30 mars.

Exposition à propos de la vie et de l'œuvre de Senghor proposée par l'Organisation Internationale de la Francophonie.

En 2006, la francophonie fête le **centième anniversaire** de la naissance de **Léopold Sédar Senghor**. Chef d'État, homme de lettres, promoteur du dialogue entre les peuples, défenseur de la diversité des cultures, Léopold Sédar Senghor est aussi le co-fondateur de l'Organisation internationale de la Francophonie. Pour rendre hommage à ce visionnaire, la Francophonie organise tout au long de l'année 2006 une série d'événements en collaboration avec les États et gouvernements membres de l'organisation.

*Léopold Sédar Senghor est né le 9 octobre 1906 à Joal, petite ville côtière du Sénégal. Issu d'une famille riche, il a une enfance sans problème. Bachelier en 1928, il poursuit ses études à Paris. C'est l'époque où il rencontre Damas et Césaire avec lesquels il établit les fondements de la négritude. Premier agrégé africain de l'université, Senghor est avant la guerre de 39-45 professeur de Lettres. Il prend part à la campagne de France, est fait prisonnier en 1940 ; réformé pour maladie, il participe au Front National Universitaire. La même année, en 1945, il est élu député du Sénégal et publie son premier recueil Chants d'ombre. Il est ensuite élu en 1955 secrétaire d'État à la présidence du conseil avant de devenir en 1960 le premier Président de la République du Sénégal; il le restera jusqu'en 1980. Docteur honoris causa de nombreuses universités, membre de l'Institut de France, il est élu à l'Académie française le 2 juin 1983.*

[www.ville-ge.ch/bmu](http://www.ville-ge.ch/bmu)

**Exposition "Un regard jeune sur la francophonie"**, Épalinges, Maison de commune, 16 au 26 mars, prolongée de quelques jours.

L'Organisation internationale de la francophonie regroupe officiellement 63 pays. Les Chefs d'État et de gouvernement se retrouveront au Sommet de Bucarest en septembre 2006. C'est le volet politique. Sur le terrain, la déclinaison des activités offre un éventail très large qui va du soutien aux pays les moins favorisés à des formes de résistance à l'uniformisation du monde. Plusieurs classes de gymnasiens du Collège du Sud à Bulle ont cherché à illustrer la diversité du monde francophone. Il en ressort une carte très vivante des régions dans lesquelles on parle notre langue. On voit son évolution et son rôle notamment en Asie. La francophonie se niche également dans de nombreux coins de la planète : en Louisiane, sur l'île de Jersey, dans les villes de Pondichéry et de Karikal en Inde, dans la Vallée d'Aoste.... La large fresque présentée à la Maison de Commune montre que notre culture a besoin du soutien de tous pour subsister face à l'avancée de l'anglais. Il est en effet urgent de promouvoir le plurilinguisme donc l'existence de plusieurs langues internationales. Davantage qu'un combat linguistique, la force de la francophonie permet de résister à la mondialisation qui débouche sur la "pensée unique". Par leurs dessins, leurs cartes de géographie, leurs regards, les jeunes Gruyériens offrent une vision

intéressante et originale du monde francophone à l'occasion de la Semaine internationale de la francophonie.

*Daniel Favre, Vice-président international de l'Union de la presse francophone*

Association suisse des journalistes de langue française

[www.francophonie.ch](http://www.francophonie.ch)

**"La Chine des années 50 à 60"**. Mendrisio, Lycée cantonal, 20 au 25 mars

Exposition de documents photographiques provenant des reportages effectués par le journaliste et grand reporter jurassien Fernand Gigon (1908-1986), aujourd'hui propriété de la Bibliothèque cantonale jurassienne de Porrentruy.

Le vernissage de l'exposition a réuni 25 personnes. Quant à la fréquentation durant la semaine, elle s'élève à 200 personnes.

## CONCOURS

**Écrivain d'un jour**, Genève, Uni Mail, 18 mars.

Ce concours d'écriture, créé par l'Alliance française de Genève, a connu une fois de plus un grand succès. Trois heures durant, 180 personnes ont pu composer un texte à partir d'un des trois sujets qui leur étaient proposés. Deux catégories d'âge (14-19 ans et dès 19 ans) ont été formées afin de récompenser les textes primés. Les Prix seront remis à la Résidence du Consul Général de France, Monsieur Nicolas Mettra, le 21 juin 2006.

Le Jury, présidé par Monsieur Nicolas Mettra, était composé de:

Chrystel Girod, Présidente de l'Alliance française de Genève et créatrice de ce concours

Victor Bouadjio, Directeur du magazine français "Ecrire et éditer"

Metin Arditi, Ecrivain et Président de l'Orchestre de la Suisse Romande

Françoise Courvoisier, Directrice du théâtre Le Poche à Genève

Daniel Bernard, Ancien directeur de la chaîne de télévision Léman Bleu

Géraldine Freeman, Professeur de français et ancienne lauréate du concours

Les Premiers Prix ont été remportés par:

Mademoiselle Cécile Ventola (catégorie 14-19 ans ex-aequo)

Mademoiselle Anaïs Stampfli (catégorie 14-19 ans ex-aequo)

Mademoiselle Paule Mangeat (catégorie dès 19 ans)

Dès le 1<sup>er</sup> juillet 2006, les textes primés pourront être consultés sur le site du Consulat de France [www.consulfrance-geneve.org](http://www.consulfrance-geneve.org). Chrystel Girod se réjouit de la qualité de tous les textes (151) qui ont été lus par le Jury et appelle d'ores et déjà les personnes intéressées à participer l'an prochain au même concours, qui sera reconduit durant la Semaine de la langue française et de la francophonie.

**Concours littéraire international**, Genève, Théâtre Le Poche, 19 mars.

Cérémonie de remise des prix aux lauréats du Concours littéraire international organisé par Les Poètes de la Cité.

*Les poètes de la cité sont un groupe de poètes originaires de Suisse, de Belgique, du Brésil, du Cameroun, de France, d'Italie et du Liban. Ils ne représentent pas un courant poétique particulier. Ce qui les anime est leur liberté d'expression dans l'art poétique et leur ouverture d'esprit internationale comme l'est celle de la Cité de Genève où ils habitent. Membres de diverses sociétés d'écrivains d'ici et d'ailleurs, ils aiment aller quelquefois plus loin qu'un partage d'écriture pour devenir une voix et découvrir avec le public, la beauté de la poésie et ses messages. Au fil des rencontres, ils organisent avec des musiciens, des comédiennes, des peintres et d'autres artistes des escales poétiques en divers lieux d'art et de culture.*

Après un discours de Monsieur Libère Bararunyeretse, Ambassadeur, Représentant permanent de l'Organisation Internationale de la Francophonie auprès des Nations Unies, les neuf premiers Prix de poésie ont été remis à leurs auteurs. Une lecture de leurs textes a suivi, assurée par les comédiens Barbara Tobola et Juan Antonio Crespillo, avec des intermèdes musicaux du saxophoniste Yves Cerf.

Les lauréats et leurs textes:

Gérard Laglenne	<i>La Chimère</i> (poésie classique)
Pierre Coello	<i>L'Andalou</i> (poésie classique)
Catherine Gaillard Sarron	<i>Solitude – Plénitude</i> (poésie néo-classique)
Jaqueline Demontes	<i>Le mot en quelques mots</i> (poésie libre)
Georges Bogey	<i>La page blanche et noire</i> (poésie libre)
Nelly Hostelaert	<i>Liberté</i> (thème imposé: "la liberté")
Anne Chantal Berger	<i>Blues</i> (thème imposé: "la liberté")
Emmanuel Renard	<i>Mes amis du matin</i> (section jeune)
Georges Bogey	<i>On cherche la poule Patou</i> (prix spéciaux: humour)

L'apéritif qui a suivi a également fourni l'occasion d'une vente de livres et de poèmes en faveur de l'Hôpital des enfants de Genève.

On notera que le double lauréat du concours des Poètes de la Cité, Monsieur Georges Bogey, fut également choisi comme Premier Prix, catégorie francophone, du Jeu-concours "Et si la rose n'était pas une rose". Nous saluons donc ici la créativité de Georges Bogey.

<http://poetes.delacite.free.fr>

## **EVENEMENTS OFFICIELS**

### ***La Suisse et la Francophonie célèbrent Senghor avec Maurice Bèjart.*** Bâtiment des Forces Motrices, Genève, 17 février.

Plus de 800 personnes ont eu le privilège d'assister au spectacle de Maurice Bèjart en l'honneur de Léopold Sédar Senghor à Genève. La relation que Bèjart, sénégalais par sa grand-mère, a entretenue avec Senghor, est une relation de proximité intellectuelle et sensible. Les créations du chorégraphe en témoignent, ainsi que les explications qu'il donnera, tout au long de cette belle soirée, en bord de scène, face à un public captivé.

En préambule, Monsieur le Conseiller fédéral Pascal Couchepin, Chef du département fédéral de l'Intérieur, ainsi que Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie, ont exprimé leur sentiment en vue des célébrations de l'année Senghor et leur reconnaissance face au travail accompli par Maurice Bèjart.

Le buffet très soigné qui accueillait les invités dans l'espace impressionnant du Bâtiment des Forces Motrices a contribué à agrémenter cette soirée vive en émotions. Le Département fédéral des affaires étrangères – Service de la Francophonie inaugurerait ainsi en février les manifestations qui célébreraient Senghor à travers toute la francophonie, et la Délégation à la langue française a pu à cette occasion diffuser le Jeu-concours et ainsi annoncer la Semaine à venir.

---

**"Léopold Sédar Senghor et Hans Erni"**, Berne, Union Postale Universelle, 20 mars.

Une exposition sur le thème de "Léopold Sédar Senghor et Hans Erni" a été présentée dans les locaux de l'Union Postale Universelle (UPU) en présence du peintre suisse, lors d'un cocktail offert par le DFAE au corps diplomatique. Madame la Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey était présente, ainsi que le Directeur de l'UPU, M. Édouard Dayan, qui a saisi l'occasion pour rappeler à l'assemblée d'une centaine de personnes que le français avait été dernièrement renforcé comme langue officielle de cette institution.

---

**Événement franco-roumain**, Résidence de France, Berne, 21 mars.

Le film roumano-suisse "Ryna" a été projeté en présence de sa réalisatrice Mme Ruxandra Zenide, en préambule d'une réception à la Résidence de France qui accueillait M. Ioan Maxim, Ambassadeur de Roumanie en Suisse, et un public choisi de plus de 250 personnalités du monde des arts, des sciences et de la politique, dont quinze Ambassadeurs. Cette projection a été l'occasion d'annoncer que le prochain Sommet de l'OIF portera sur les technologies de l'information et de l'éducation.

---

**Soirée de la Francophonie et remise du Prix de la Francophonie Numérique**, Genève, Musée Ariana, 23 mars.

Réception de la Fête de la Francophonie au Musée Ariana. Plus de 300 personnes (diplomates, hauts fonctionnaires des Organisations internationales, acteurs associatifs, journalistes, acteurs académiques...) ont participé à cette soirée au cours de laquelle le Représentant permanent de l'Organisation Internationale de la Francophonie auprès des Nations Unies a remis le Prix de la Francophonie Numérique qui a été décerné cette année à la Télévision Suisse Romande. Les autorités de la Ville et du Canton de Genève, ainsi que le Président du Groupe des Ambassadeurs francophones ont également prononcé une allocution. Des danseuses vietnamiennes et des musiciens du Burkina Faso ont contribué à animer la réception.

---

[\*\*reper.geneve@francophonie.org\*\*](mailto:reper.geneve@francophonie.org)

**Exposition "Léopold Sédar Senghor, Gueule de Lion, Sourire du sage"**, Genève, Palais des Nations, inauguration le 23 mars.

L'exposition a été inaugurée par le Représentant permanent de l'Organisation Internationale de la Francophonie auprès des Nations Unies. Le Directeur général de l'ONUG, Sergei Ordzhonikidze, a prononcé un discours en français à cette occasion dans lequel il a tenu à souligner l'excellence des liens de coopération entre l'ONU et l'OIF, ainsi que l'identité des vues entre les deux Organisations sur des questions fondamentales comme la paix, les droits de l'Homme et la diversité culturelle.

## LITTERATURE

**Lecture d'Idrissa Keita**, Bâle, Literaturhaus, 20 mars.

Lecture de l'auteur malien Idrissa Keita dans le cadre du Lesefestival Literatur aus erster Hand 2006 dans la nouvelle Literaturhaus de Bâle.

---

**"Orientation actuelle de la littérature négro-africaine francophone"**  
par Bourahima Ouattara, Bâle, Zunftsaal, 21 mars.

Soirée conférence par Bourahima Ouattara, docteur en philosophie et sciences sociales de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales à Paris. Suivie d'un apéritif.

---

**Soirée littéraire et musicale consacrée à Verlaine, Cocteau et Senghor**, Genève, Fondation Bodmer, 22 mars.

Genève, Conservatoire de Genève. Exposition en hommage à Senghor. Soirée organisée par la Fondation Bodmer.

---

[www.fondationbodmer.org](http://www.fondationbodmer.org)

**"L'esprit du labyrinthe dans le cappuccino européen" par Pierre Cleitman**, Zurich, Théâtre Stadelhofen, 21 mars.

*Comme les chemins de la construction européenne ont été jusqu'ici particulièrement tortueux, et que, tout en ayant l'air de respecter les susceptibilités de chacun, il a bien fallu ne jamais relâcher la pression, il n'est pas étonnant, donc, dans ces conditions que les pères fondateurs de l'Europe aient été avant tout... des pères... colateurs ! Pierre Cleitman*

---

[www.afz.ch](http://www.afz.ch)

**Hommage à Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir**, Lugano, Université de la Suisse italienne, 23 mars (le 24 à Locarno).

Par Madeleine Gobeil-Noël, suivie de la projection de son film "Portrait croisé". Organisée en collaboration avec l'Alliance française. Cette conférence a réuni 65 participants à Lugano, et 75 lors de sa reprise à Locarno.

---

**Récital de poésie de Senghor en jazz**, Genève, Salle des Abeilles, Palais de l'Athénée, 23 mars.

Récital Senghor, de Catherine Bauer (Roussy), en jazz, avec les musiciens Christophe Ryser (contrebassiste) et Alexis Trembley (pianiste).

Un message du Représentant permanent de l'Organisation Internationale de la Francophonie a été lu à l'occasion de l'ouverture de la soirée. A l'issue du récital, François Grin, membre de la Délégation à la langue française, a salué l'assistance de la part de la Délégation et s'est félicité de la richesse du programme de la SLF, dans lequel s'inscrivait la soirée organisée par Madame Catherine Bauer (Roussy). De nombreux représentants des États francophones d'Afrique étaient présents lors de cette soirée, qui fut ponctuée par un sympathique buffet.

[www.cejem.ch](http://www.cejem.ch)

## MUSIQUE

**Nuit francofolle** avec le groupe **De rien** et le collectif **La Teuf**, Zurich, Moods, 25 mars.

Aux Arts etc. a porté son choix sur un lieu symboliquement fort de la vie culturelle zurichoise: le Moods au Schiffbau, réputé pour ses concerts de jazz et de musiques du monde. Cette "Nuit francofolle" associant artistes français (De Rien) et romands (collectif La Teuf) s'inscrit également dans le cadre d'une nouvelle volonté du Moods de programmer des artistes romands et plus largement francophones et en partenariat exclusif avec Aux Arts Etc.

La soirée a connu un franc succès: plus de 500 personnes de tous horizons s'y sont pressées et l'événement a fait l'objet d'une importante couverture médiatique. La galerie de photos mise en ligne dès le lendemain sur le site [www.auxartsetc.ch](http://www.auxartsetc.ch) a été prise d'assaut.

Sandrine Charlot-Zinsli a également pris l'initiative d'un questionnaire ludique autour de la langue française, intitulé ZURICH ♥ FRENCH AUCH, auquel il était possible de répondre directement sur le site [www.auxartsetc.ch/survey.php](http://www.auxartsetc.ch/survey.php). Plus de 100 réponses, de personnalités ou d'inconnus, ont été visibles durant plusieurs semaines sur le site. Parmi les personnalités figurent: Madame Regina Aeppli, Directrice de l'Instruction publique du Canton de Zurich; Monsieur Peter Stähli-Barth, Président du Conseil communal de la Ville de Zurich; Madame Verena Hubmann, Conseillère nationale zurichoise; la chanteuse Dodo Hug; le cinéaste Richard Dindo; l'écrivain Catalin Florescu; le traducteur et essayiste Rafaël Newmann; le comédien Gilles Tschudi.

Le site [www.auxartsetc.ch](http://www.auxartsetc.ch) a également relayé de manière électronique le concours lancé par la Délégation à la langue française, "Et si la rose n'était pas une rose...".

Aux Arts etc. a aussi participé, en amont de la SLF (le 12 mars), à une journée sur le thème "Changer le monde en 50 petites actions". L'action 18 "Sag etwas Nettes in einer anderen Sprache" lui a donné l'occasion de présenter ses activités et notamment la "Nuit francofolle".

Il faut encore souligner que le partenariat avec la librairie Payot chez Orell&Füssli, ainsi qu'un appui du Service culturel de la Ville de Zurich, ont favorisé la publicité autour de l'événement de la "Nuit francofolle". Saluons ici l'élan et le professionnalisme de Sandrine Charlot Zinsli et de toute l'équipe d'Aux Arts etc., qui offre aux francophones et francophiles de Zurich et sa région un magnifique programme culturel et festif.

[www.auxartsetc.ch](http://www.auxartsetc.ch)

**Hommage à Jacques Brel.** Bellinzona, Teatro Sociale, 22 mars.

Hommage à Jacques Brel par l'*Accordion Project* (Rossella Bellinelli, voix; Danilo Boggini, accordéon; Sandro Di Pisa, guitare; Alberto Guareschi, contrebasse; Mauro Pesenti, batterie). Une partie officielle a précédé le spectacle. Les quatre Membres du Comité d'Honneur qui a soutenu le Groupe promoteur tessinois de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA), section de Suisse, dans l'organisation de la Semaine de la langue française et de la francophonie au Tessin, étaient présents et ont pris la parole:

Monsieur Gabriele Gendotti, Conseiller d'État, Directeur du Département de l'éducation, de la culture et des sports, Bellinzona.

M. Pascal Filu-Derleth, Conseiller de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France, Berne.

Mme Marie-José Béguelin, Présidente de la Délégation à la langue française, Neuchâtel.  
M. Patrick Cantor, Président de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques, section de Suisse, Adligenswil.

La soirée, ainsi accompagnée par le Comité d'honneur *in corpore*, a été couronnée de succès: 325 personnes y ont assisté.

L'événement est tout désigné pour nous permettre de saluer au passage le dynamisme du groupe promoteur de la SLF au Tessin, la section tessinoise de l'AMOPA suisse, dont Monsieur Armand d'Auria et Monsieur Maurice Andrey constituent les chevilles ouvrières.

---

### **"Bulu-Fulassi: les parlophones",** Bâle, Zunftsaal, 22 mars.

Soirée-Concert en collaboration avec l'Alliance française de Bâle: Contes africains et musiques d'aujourd'hui (André Ze Jam Afane, conteur et Francis Le Bras, piano, claviers, ordinateurs et compositions). Un spectacle suivi d'un verre, avec les Allgemeine Bibliotheken der GGG (ABG) et le soutien de la Fachstelle Sprachen des Erziehungsdepartements Basel-Stadt et de l'Ambassade de France en Suisse.

---

[www.alliancefrancaise-bale.org](http://www.alliancefrancaise-bale.org)

### **Récital de musique française,** Lugano, Conservatoire de la Suisse italienne, 20 mars.

Récital avec Bruno Grossi, flûte traversière et Bruno Robilliard, piano. Musiques de César Franck (1822-1890), Charles Edouard Lefebvre (1843-1917), Gabriel Pierné (1863-1937) et Philippe Gaubert (1879-1941).

Un concert de haute qualité qui a rassemblé 61 personnes.

---

### ***Les palabres bleues,*** Monthey, Théâtre du Crochetan, 24 mars.

Concert de Vincent Zanetti avec la participation de Bouly Sonko, fameux danseur et chanteur du Sénégal.

Initiées par le percussionniste Vincent Zanetti, au carrefour de parcours déjà riches en expériences de tous genres, *Les Palabres bleues* se veulent une rencontre musicale d'artistes imprégnés de jazz, de blues et de rythmes sahéliens dans un décor sonore où se côtoient librement timbres acoustiques séculaires et sonorités électriques.

La soirée a rencontré un grand succès en rassemblant 300 personnes. Le stage de danse donné par Bouly Sonko durant les deux jours qui suivaient le concert a affiché complet: 18 participants ont eu le bonheur de s'initier aux techniques du danseur.

---

[www.crochetan.ch](http://www.crochetan.ch)

## **THEATRE**

### ***Abok (la fête), dès 4 ans,*** Neuchâtel, Théâtre du Pommier, 25 et 26 mars.

Par le Théâtre du Chocolat (Cameroun). C'est la fête au village dans l'Afrique traditionnelle, la fête avec un grand F ! Dans un petit village où vivent trois amis, tout semble avoir changé. Pendant qu'Abessolo et Bobbo la préparent en travaillant, Mangetou le paresseux compte sur la



solidarité de tous pour être nourri gracieusement en allant de case en case souhaiter bonne fête à chacun. Malheureusement pour lui, tout le monde lui ferme la porte au nez. Mais Mangetou a plus d'un tour dans son sac, et une série de fourberies à la mode africaine commence alors. Peut-on laisser de côté celui qui n'a rien? Le paresseux n'est-il pas responsable du manque d'entraide à son égard ? *Abok* est une comédie douce-amère qui, à travers le burlesque, les chants et les danses, s'interroge sur le thème de la solidarité aujourd'hui.

Quelques réactions de Roberto Betti, directeur du Centre culturel neuchâtelois – Théâtre du Pommier – à propos du spectacle :

*L'accueil du public a été magnifique. Non seulement les enfants, mais aussi les parents et adultes présents ont été très réceptifs à ce théâtre. Le style du spectacle (qui peut se donner devant un public de 400 personnes) dans une proximité et intimité comme celle du Pommier a surpris par son exubérance et captivé par la simplicité et l'énergie du jeu. Proche d'un théâtre de rue, très clownesque, Abok a recueilli des applaudissements enthousiastes.*

*Ce contact et la relation établis avec M. Etoundi Zeyang (grand ami de l'équipe de la Poudrière) a eu des suites intéressantes. Ayant fait une mise en scène avec le théâtre du Baobab de Morges, Roberto Betti a invité Etoundi à la générale. Il a été très intéressé par ce projet "Sur la trace d'une goutte d'eau" et a invité la compagnie à présenter son spectacle lors du prochain festival de Yaoundé qu'il dirige.*

---

[www.ccn-pommier.ch](http://www.ccn-pommier.ch)

***Les Bonnes de Jean Genet***, Bellinzona, Teatro Sociale, 23 au 25 mars.

*Les Bonnes* (en italien) de Jean Genet; mise en scène de Giuseppe Marini avec Franca Valeri, Annamaria Guarneri, Patrizia Zappa Mulas.

Donnée en version italienne, la pièce a rassemblé chaque soir durant trois jours, un public enthousiaste de 350 personnes en moyenne.

---

***La Guerre de Troie n'aura pas lieu de Jean Giraudoux***, Lugano, Lycée cantonal, 24 mars.

*La Guerre de Troie n'aura pas lieu* (en italien), de Jean Giraudoux; mise en scène d'Andrea Carбини avec le Gruppo Teatro du Lycée cantonal 1, Lugano.

Cette pièce, donnée dans un horaire particulier et au sein d'un lycée, n'a malheureusement pas rassemblé le public escompté.

---

***Tartuffe ou l'Imposteur de Molière***, Chiasso, Teatro Sociale, 25 mars.

*Tartuffe ou l'Imposteur* (en italien) de Molière; mise en scène d'Egidio Insabato avec la Compagnie Teatro, Oltre..., Chiasso.

Les italophones ont été friands de culture francophone, dans la mesure où 400 personnes ont assisté à la représentation de ce spectacle.

## CINEMA

***Moi et mon blanc* de S. Pierre Yameogo**, Bâle, Kultkino Camera, 19 mars.

Le film *Moi et mon blanc* de S. Pierre Yameogo (Burkina Faso) était suivi d'un apéritif.

"Un film qui, sur le ton de l'humour, raconte les galères parisiennes d'un Africain avant de décrire les tribulations d'un de ses amis français perdu dans un Ouagadougou qui lui est inconnu."

*La Gazette*, Burkina Faso

---

***Nénette et Boni* de Claire Denis**, Locarno, Cinéma Morettina, 21 et 24 mars.

*Nénette et Boni* (V.O.) Film de Claire Denis, 1996, avec Alice Houri et Grégoire Colin. Dans le cadre de la rétrospective Claire Denis du ciné-club *Occhio delle Donne*.

---

***Beau travail* de Claire Denis**, Bellinzona, Cinéma Forum, 25 mars.

*Beau travail* (v.o.), film de Claire Denis, 2000, avec Marta Tafesse Kassa, Denis Lavant, Michel Subor et Grégoire Colin. Dans le cadre de la rétrospective Claire Denis du ciné-club *Occhio delle Donne*.

Il est important de mettre en valeur encore une fois l'investissement de nos partenaires des pôles non francophones: Maurice Andrey et Armand d'Auria pour l'AMOPA au Tessin, Victor Saudan pour la NW-EDK à Bâle, Sandrine Charlot Zinsli pour Aux Arts etc. à Zurich.

Grâce à des individualités fortes et à une capacité de rassembler leur public autour d'un programme alléchant, ils tirent des bilans très positifs de leur édition de la SLF 06. Leurs rapports d'activités plus circonstanciés sont à la disposition de toute personne qui en ferait la demande.

## 4. Partenariat avec Espace 2

---



La vie côté culture

### Espace 2 et la 11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie

Partenaire de la 11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie, Espace 2 se fait l'écho de la manifestation dans de nombreuses émissions.

- **DARE-DARE, le magazine de l'actualité culturelle** [www.espace2.ch/dare-dare](http://www.espace2.ch/dare-dare)  
Émission d'Alexandre Barrelet  
Lundi 20 mars de 12h à 13h  
Émission en direct du Salon du livre de Paris, placé cette année sous le thème « A la découverte de la francophonie »
- **DISQUES EN LICE** [www.espace2.ch/disquesenlice](http://www.espace2.ch/disquesenlice)  
Émission de Philippe Zibung  
Lundi 20 mars de 20h à 22h30, rediffusion le samedi 25 mars à 15h30  
Henri Duparc : choix de mélodies
- **ENTRE LES LIGNES** [www.espace2.ch/entreleslignes](http://www.espace2.ch/entreleslignes)  
Émission de Louis-Philippe Ruffy  
Du 20 au 23 mars de 11h à 11h30, rediffusion à 19h  
Les écrivains africains francophones, en marge du Salon du Livre de Paris
- **LES FORTS EN THEME** [www.espace2.ch/lesfortsentheme](http://www.espace2.ch/lesfortsentheme)  
Émission de Martine Béguin  
Vendredi 24 mars de 10h à 12h, rediffusion le dimanche 26 mars à 20h  
Reportage en Louisiane : « Quelles ressources pour surmonter le drame ? »
- **L'HORLOGE DE SABLE, les archives de la RSR** [www.espace2.ch/horloge](http://www.espace2.ch/horloge)  
Émission de Christian Ciocca  
Samedi 25 mars de 13h30 à 15h30  
Léopold Sédar Senghor
- **COMME IL VOUS PLAIRA, une personnalité de dévoile** [www.espace2.ch/ilvousplaira](http://www.espace2.ch/ilvousplaira)  
Émission de Charles Sigel  
Dimanche 26 mars de 13h30 à 16h  
Boutros Boutros-Ghali
- **LE MEILLEUR DES MONDES** [www.espace2.com/lemeilleurdesmondes](http://www.espace2.com/lemeilleurdesmondes)  
Émission d'Anick Schuin  
Dimanche 26 mars de 11h00 à 12h00  
Marinette Matthey et Mendame Ondo Ndong, sociolinguistes

Les émissions peuvent se réécouter sur les pages Internet des émissions.  
[www.espace2.ch](http://www.espace2.ch)

## 5. Le budget de la SLF 2006

### a. Le budget de la DLF

<b>Recettes</b>		
	Délégation à la langue française	17'944
	DFAE - Service de la Francophonie	7'500
	Ambassade de France en Suisse	7'250
	Loterie romande (Neuchâtel)	6'000
	Organisation Internationale de la Francophonie	5'000
	Canton de Genève	5'000
	Ambassade du Canada	3'044
	Canton du Valais	3'000
	Loterie romande (Valais)	3'000
	Délégation Wallonie-Bruxelles	1'000
	Canton de Neuchâtel	900
	Billetterie Genève (soirée Voix de fête)	7'338
	Billetterie Neuchâtel (soirée à Neuchâtel)	2'116
	Garantie de déficit (Voix de fête)	1'000
	<b>TOTAL</b>	<b>70'092</b>

<b>Dépenses</b>			
Graphisme	Honoraires	3'200	11'449
	Impressions	8'249	
Valise pédagogique	CD	4'081	5'605
	Valise	1'524	
Samedi portes ouvertes	Partie officielle	1'781	20'677
	Production des artistes	9'305	
	Repas des artistes	691	
	Hôtel des artistes	1'555	
	Transport des artistes	4'434	
	Exposition	271	
Voix de fête	Location du Passage	2'640	
	Production des musiciens	10'236	16'059
	Accueil musiciens	2'713	
	Location Alhambra et frais	3'110	
Bou Saana	Participation au cachet	6'000	6'000
Photographe	Cachet et matériel	712	712
Chargée de mission	Salaire	10'000	10'000
	<b>TOTAL</b>		<b>70'502</b>

**L'exercice 2006 de la Semaine de la langue française et de la francophonie se clôt donc sur un petit déficit de 410.-, pris en charge par la Délégation à la langue française.**

## b. Bilan financier global

### Investissements globaux engagés par le Comité pour la SLF06

Organisme	Financement Au budget DLF	Financement Hors budget DLF	Raison du financement	Financement global SLF
Délégation à la langue française	17944.-			17944.-
Département fédéral des affaires étrangères – Service de la Francophonie	7500.-	3500.-	FIFF	11000.-
Organisation internationale de la Francophonie	5000.-	5000.- 1800.-	Soirée Cocteau-Senghor Concert Roussy	11800.-
Ambassade de France en Suisse	7250.-	1500.- 3000.- 1500.- 2750.- 7500.-	AMOPA NW-EDK, Bâle Aux Arts Etc. Autres soutiens Dotation des Prix	23500.-
Ambassade du Canada en Suisse	3044.-	1120.- 555.-	Billets VdF Traiteur VdF	4719.-
Délégation Wallonie-Bruxelles	1000.-	3990.-	Soirée VdF	4990.-
NW-EDK, Bâle		6670.-		6670.-
Association suisse des journalistes de langue française		2000.-		2000.-
Association suisse des professeurs de français		500.-		500.-
<b>TOTAL</b>				<b>83123.-</b>

### Subventions, dons et entrées obtenus par le Comité pour la SLF06

Commission ou Association	Montant	Financier, en nature, entrées	Montant total
Délégation à la langue française	17900.- 9454.-	Financier Entrées	27354.-
Association des membres de l'ordre des palmes académiques – AMOPA, Tessin	8400.- 15125.-	En nature Financier	23525.-
Aux Arts Etc., Zurich	2500.- 4000.-	Financier Entrées	6500.-
<b>TOTAL</b>			<b>57379.-</b>

**BILAN FINANCIER GLOBAL: 140'502.-**

## 6. Revue de presse

---

Les articles, présentés ci-dessous dans l'ordre chronologique de leur parution, sont reproduits en annexe, sous le numéro qui leur est attribué.

1. *Éducateur*, no 13, 16 décembre 2005, "11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie: la francophonie du Sud", Virginie Conti, p.13
2. *Résonances. Mensuel de l'école valaisanne*, no 4, décembre 2005, "11<sup>ème</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie", p.51
3. *Le Cafignon*, no 114, février 2006, "Le français en fête", Virginie Conti, p.23
4. *L'Éducateur*, février 06, "Valises francophones", p.2
5. *Résonances. Mensuel de l'école valaisanne*, no 5, février 2006, "A vos agendas", p.27
6. *Le Temps culturel*, Samedi 25 février, "Le retour du roman noir", Arnaud Robert, p.42
7. *Profil*, no 67, mars 2006, "Y a-t-il un français dans la salle?", Caroline Gozzi, pp.42-45
8. *Le centre culturel neuchâtelois au quotidien*, mars-avril 2006, "La francophonie du Sud est à l'honneur"
9. *Le Nouvelliste*, Mercredi 8 mars, "De grandes envies de francophonie", Emmanuelle Es-Borrat, p.19
10. *24 Heures*, Jeudi 9 mars, "A l'heure francophone", p.15
11. *L'Express / L'Impartial*, Mercredi 15 mars, "Langue française: une dictée et du théâtre", p.17
12. *Der Bund*, Mercredi 15 mars, "Eine Woche für die französische Sprache", p.
13. *Basler Zeitung*, Jeudi 16 mars, "Die Vielfalt frankofonen Welten", Christian Fink, p.
14. *Le Nouvelliste*, Jeudi 16 mars, "L'histoire des enfants-soldats d'Afrique", p.26
15. *Le Nouvelliste*, Jeudi 16 mars, "A l'affiche" Monthey: Francophonie, p.27
16. *La Tribune de Genève*, Vendredi 17 mars, "La francophonie fait la fête en famille", Michel Imhof, p.26
17. *L'Express / L'Impartial*, Vendredi 17 mars, "Une rencontre manquée", Santi Terol, p.5
18. *Le Temps culturel*, Samedi 18 mars, "Le français, un combat qui peut être gagné", Antoine Bosshard, p.44
19. *L'Express / L'Impartial*, Samedi 18 mars, "Du français venu d'ailleurs", p.18
20. *Le Temps culturel*, Samedi 18 mars, "Brèves" autour de la Francophonie, p.47
21. *Le Courrier*, Mercredi 22 mars, "Du Québec à Hanoï, on parle français", p.16
22. *La Liberté*, Mercredi 22 mars, "Le français fêté dans le monde", p.39
23. *La Tribune de Genève*, Mercredi 22 mars, "La folle base du français qui vit", p.43
24. *La Liberté*, Jeudi 23 mars, "La francophonie vue par des collégiens", p.20
25. *Le Courrier*, Vendredi 24 mars, "Voix de fête a cartonné", Roderic Mounir, p.7
26. *Le Temps culturel*, Samedi 25 mars, "La langue française peut être drôle et attractive", questions à Sandrine Charlot Zinsli, d'Aux Arts Etc., propos recueillis par Anne Fournier, p.23
27. *24 Heures*, Samedi 25-Dimanche 26 mars, "Les francophones peuvent-ils déjouer le parisianisme?", Jean-Louis Kuffer, p.2
28. *Tribune de Genève*, Samedi 25-Dimanche 26 mars, "Non-assistance à francophonie en danger", Margareta Stroot, p.11
29. *Vivre la ville. Hebdomadaire officiel d'information, Neuchâtel*, Mercredi 29 mars, "Accordons-nous", Chronique culturelle de Patrice Neuenschwander, p.5
30. *24 Heures*, Jeudi 30 mars, "Think different, speak french", Jean-Marie Vodoz, p.2
31. *Bulletin CIIP*, no 18 – mai 2006, "Semaine de la langue française et de la francophonie", p.24
32. Revue de presse des articles parus en langue italienne dans des journaux tessinois.

Après la presse écrite, un tour d'horizon des interventions radiophoniques et télévisuelles:

## **RADIO**

Du lundi 20 mars au vendredi 24 mars:

- *RSR, La Première*, "Les Dicodeurs" utilisent des mots de français d'Afrique proposés dans la Valise pédagogique pour leurs jeu de définitions. L'invité de la Semaine, Jean-Claude Insenmann, se prête au jeu.
- *Rete 2*, "Zolle", intervention du professeur Armand d'Auria à propos de l'écrivain André Suarès et de son voyage à Lugano.

Lundi 20 mars

- *RSR, La Première*, Journal du matin, intervention de Nadine Olivieri à propos de la participation du DFAE-Service de la Francophonie au FIFF.
- *RSR, Couleur 3*, Débat autour de la langue française chez les jeunes, intervention de Marinette Matthey.
- *Fréquence Jura*: A propos de la francophonie, intervention de Marie-José Béguelin.

Jeudi 23 mars

- *RTN*: Reportage à propos de la "Dictée des aînés".
- *RSR, La Première*: "Radio Paradiso" invite Boubacar Traoré.

Samedi 25 mars

- *RTN*: Reportage à propos du Samedi portes ouvertes sur la francophonie du Sud, intervention d'Odile Cornuz.
- *RSR, La Première*: Reportage à propos du Samedi portes ouvertes sur la francophonie du Sud, intervention de Marie-José Béguelin.
- *RSR, La Première*: en direct dans Forum, intervention de Jean-François Paroz, Chef du Service de la Francophonie du DFAE.

N'oublions pas que notre Partenariat avec *Radio Suisse Romande – Espace 2* nous a permis de placer 45 spots d'annonce concernant certaines manifestations de la SLF et que plusieurs émissions ont été consacrées à notre thématique, selon la présentation qui en est faite page 25.

## **TELEVISION**

Samedi 18 mars

- *TSR*: télé journal régional, sujet à propos des Bou Saana, intervention d'Odile Cornuz.

Vendredi 24 mars

- *TSR*: Boubacar Traoré sur le plateau du journal de midi.

Dimanche 26 mars

- *Canal Alpha*: reportage sur l'ensemble du Samedi portes ouvertes sur la francophonie du Sud, intervention d'Odile Cornuz.

## 7. Bilan et perspectives pour 2007

---

Les enseignements à tirer de l'édition 2006, au demeurant très positive, sont multiples.

### COMITE

Tout d'abord, il faut souligner que le travail du Comité pour la SLF s'est révélé fructueux et utile. La mise en réseau des énergies et des idées permet de créer un événement aux contours plus marqués, à l'identité plus forte. Tant la Délégation à la langue française que les divers membres du Comité ont décidé, pour cette raison, de reconduire cette formule.

### COMMUNICATION

Le point faible de la manifestation reste sa médiatisation et il serait profitable à la prochaine édition de se doter d'un parrain ou d'une marraine de la Semaine qui puisse marquer les esprits. Dans la même perspective, il serait judicieux que tous les événements de la Semaine possèdent un référent visuel commun, un logo à partager pour toute communication. Un budget de communication ne doit par conséquent pas être négligé lors des prévisions budgétaires 2007.

### PERSPECTIVES

Il est souhaité par la plupart des membres du Comité de continuer à sensibiliser les communautés diplomatiques francophones établies en Suisse afin de mieux les intégrer au programme de la Semaine.

Il serait également judicieux, en 2007, d'établir un partenariat avec une Université afin d'inclure une population jeune et estudiantine aux festivités.

Un rapport festif et ludique à la langue et à ses expressions diverses s'est révélé très attrayant pour le public de l'entier de la manifestation. Il s'agit à présent de réfléchir à de nouvelles pistes en ce sens.

A noter, l'avancée de certains partenaires:

- a. Le groupe promoteur AMOPA du Tessin s'est vu confier à nouveau le mandat d'organisation de la Semaine au Tessin par les autorités culturelles du canton. Ses membres sont déjà à pied d'œuvre pour leur nouveau programme et souhaitent tout particulièrement entretenir le partenariat annuel de leurs manifestations avec un canton romand.
- b. L'Association suisse des journalistes de langue française a mis sur pied un groupe de travail qui se réunit chaque mois afin de mettre en place le programme 2007.

L'an prochain, la Semaine de la langue française et de la francophonie se déroulera en Suisse du **17 au 25 mars 2007** – vous pouvez d'ores et déjà l'inscrire au nombre des manifestations à ne pas manquer. La thématique choisie est celle des **mots voyageurs**, comme en témoigne la liste des dix mots à l'honneur, que l'on peut qualifier de "voyageurs" dans la mesure où ils proviennent de langues étrangères mais sont complètement intégrés au vocabulaire français. Jugez-en plutôt:

**abricot, amour, bachi-bouzouk, bijou, bizarre, chic, clown, mètre, passe-partout, valser**

La Suisse célébrera également **Blaise Cendrars**, écrivain burlingueur qui se prête aux mots et aux voyages, pour marquer le 120<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance.

Ces thématiques et ces mots donneront un premier squelette à notre future et conjointe programmation.



## 8. Remerciements

---

Les remerciements, au terme d'une aventure telle que la Semaine de la langue française et de la francophonie, sont évidemment très nombreux – puisque proportionnels à l'engagement suscité chez de nombreux amoureux du français et de la francophonie.

Nous les adressons tout d'abord:

A Corinne Martin, webmaîtresse de la CIIP; Sandra Balmassière-Meyer, graphiste; Guillaume Perret, photographe; Thérèse Jeanneret, directrice de l'École de français langue étrangère à l'Université de Lausanne; ainsi qu'aux membres de la CIIP qui ont pu nous soutenir d'une manière ou d'une autre: Christian Berger, Luis Maia, Doris Penot, Caroline Codoni-Sancey, Christian Georges, Pascale Schreyer, Florence Mihailovic, Laurence Cattin.

A tous les membres du Comité pour la Semaine de la langue française et de la francophonie:  
Jean-François Paroz, Nadine Olivieri et Mady Boillat: DFAE-Service de la Francophonie  
Christophe Fauchon, Pascal Filiu-Derleth: Ambassade de France en Suisse  
Marie-Henriette Timmermans, Rosanna Baledda: Délégation Wallonie-Bruxelles  
Béatrice Koncilja-Sartorius: Ambassade du Canada en Suisse  
Libère Bararunyeretse, Sandra Coulibaly, Marion Julia: Organisation Internationale de la Francophonie  
Armand d'Auria, Maurice Andrey: AMOPA, Tessin  
Sandrine Charlot Zinsli: Aux Arts etc.  
Victor Saudan: NW-EDK, Fachstelle Sprachen  
Elisabeth Kleiner: Association Suisse des Professeurs de Français  
Jean-Pierre Molliet: Association Suisse des Journalistes de Langue Française  
Philippe Stroot: Défense du Français

A tous nos interlocuteurs et opérateurs culturels:  
Roland le Blévenec: Festival Voix de Fête, Genève  
Françoise Ninghetto: Musée d'art moderne et contemporain, Mamco, Genève  
Thomas Sandoz: Club 44, La Chaux-de-Fonds  
Denis Alber: Théâtre du Crochetan, Monthey  
Martial Knaebel, Franziska Burckhardt: Festival International de Films de Fribourg  
Marc Heyraud: Université du 3<sup>ème</sup> Age, Université de Neuchâtel  
Roberto Betti: Théâtre du Pommier – Centre culturel neuchâtelois  
Annie Clerc, Daniel Musy: directrice de l'ESTER et délégué aux affaires culturelles du Lycée Blaise Cendrars, La Chaux-de-Fonds  
Patricia Fernandes, et toute l'équipe de Neuchâtois, Neuchâtel  
Mahamat Abdelkerim: Bureau du Délégué aux Etrangers, Neuchâtel

A tous les artistes et artisans qui ont pris part au programme mis sur pied à l'occasion de la SLF.  
Aux bénévoles qui ont participé à l'enregistrement destiné à la Valise pédagogique.  
Aux Alliances françaises partenaires de l'événement, et aux autres partenaires du Comité.  
A Cighelio, entreprise d'impression et photocopies à Neuchâtel.  
A tous les membres des médias qui ont suivi notre aventure.

## 9. Soutiens financiers

---

Département fédéral des Affaires  
Étrangères  
Service de la Francophonie



Organisation Internationale de la Francophonie



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
LA FRANCOPHONIE

Ambassade de France en Suisse



Délégation Wallonie-Bruxelles

Wallonie-Bruxelles



Ambassade du Canada

Canada

Avec l'appui du Département  
de l'instruction publique de  
l'Etat de Genève



Avec le soutien de la Loterie romande



[www.entraide.ch](http://www.entraide.ch)

Avec l'appui du Département de l'éducation, de la culture et du sport du canton du  
Valais



CONSEIL DE LA CULTURE  
ETAT DU VALAIS

Avec l'appui du Département de l'éducation, de la culture et du sport du canton de  
Neuchâtel

